



# 翻译学导论

An Introduction to Translatology

| 赵 喆 刘 婷 著



东北大学出版社  
Northeastern University Press

# 翻译学导论

An Introduction to Translation Studies

廖文蔚 廖文彬 编



# 翻译学导论

赵喆 刘婷 著

东北大学出版社  
· 沈 阳 ·

© 赵 喆 刘 婷 2014

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译学导论 / 赵喆, 刘婷著. — 沈阳: 东北大学出版社,  
2014. 12

ISBN 978-7-5517-0848-7

I. ①翻… II. ①赵… ②刘… III. ①翻译学—研究  
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 288361 号

---

出 版 者: 东北大学出版社

地址: 沈阳市和平区文化路 3 号巷 11 号

邮编: 110004

电话: 024-83687331(市场部) 83680267(总编室)

传真: 024-83680180(市场部) 83680265(社务部)

E-mail: neuph@neupress.com

http://www.neupress.com

印 刷 者: 沈阳航空发动机研究所印刷厂

发 行 者: 东北大学出版社

幅面尺寸: 145mm × 210mm

印 张: 8.75

字 数: 235 千字

出版时间: 2014 年 12 月第 1 版

印刷时间: 2014 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑: 刘 莹

责任校对: 石玉玲

封面设计: 刘江旻

责任出版: 唐敏志

---

ISBN 978-7-5517-0848-7

定 价: 32.00 元

# 前

# 言

本书是一部专门研究汉译英基础理论、讲解汉译英技巧的专著，是作者集多年翻译研究的心得与丰富的翻译教学经验，针对中国人学习汉译英的特点和需求进行编写的。

作者认为，没有理论的实践是盲目的实践。翻译虽然是一种实践性很强的跨文化交际活动，但仍需要理论来指导。翻译不单是语言的转换，更确切地说，是文化的转换。汉英两种语言在谱系、文字系统、语言、词汇、语法、篇章、语用诸方面均有较大差异，这些差异是它们在物质文化不同的社会中产生和发展、被具有不同心理文化的人长期使用而形成的。由于这两种语言具备不同的特征，反映不同的文化，汉语转换成英语的机制应该不同于英语转换成汉语的机制。作者还认为，由于翻译是一门博大精深的学问，虽然经过国内外学者的悉心研究，至今也未出现一套人人都能接受的翻译原则和一种人人都满意的翻译方法。正是因为翻译具备这一与众不同的特征，它才如此有魅力，吸引着一代又一代致力于跨文化交际的人们立足于不同学科，从不同角度对它进行研究。作者相信，用社会符号学翻译法研究学习翻译，将有助于译者学会用两种不同的思维方式去处理语言信息；进而学会在宏观上把握原文的功能和意义，通过微观的理解与表达实现

宏观的整体效果，并学会“把握整体、观照细部”“处理细部、不忘整体”的翻译方法，有效地提高翻译水平。

本书在内容编排上有独到新颖之处。本书侧重通过译例对汉英心理文化与语言文化进行了较为详尽的对比，旨在帮助读者掌握西方思维方式和汉英两种语言的异同，有效地克服汉译英遣词、造句和谋篇过程中常遇到的障碍；接着介绍了社会符号学翻译法的历史渊源和发展沿革以及运用该方法如何满足严复所提出的“信、达、雅”翻译标准。本书的实用性还体现在译例不只限于小说和散文等文艺文体，还涉及新闻、科技、财贸、旅游、广告等多种实用文体，且译例简短、易学易记，有利于读者学了就用、边学边用。

由于我们的水平有限，本书定有诸多不妥之处，敬请各位使用者和专家批评指正。

著 者

2014年5月1日



<b>第1章</b>	<b>翻译的文化研究背景与传统</b>
1.1	汉英的心理文化对比 ..... 1
1.2	汉英语言文化对比 ..... 12
1.3	汉译英的方法和标准 ..... 37
1.4	企业合同的翻译 ..... 63
<b>第2章</b>	<b>汉译英的词语处理技巧</b>
2.1	指称意义的翻译 ..... 75
2.2	言内意义的翻译 ..... 94
2.3	语用意义的翻译 ..... 111
2.4	四字词语的翻译 ..... 123
2.5	虚词的翻译 ..... 136
2.6	翻译材料 ..... 149
<b>第3章</b>	<b>汉译英的句子成分划分标准</b>
3.1	主语的确立 ..... 161

3.2	谓语的定位 .....	173
3.3	主谓语确定后其他句子成分的安排 .....	186
3.4	语序的排列 .....	191
3.5	广告类文体汉译英翻译材料 .....	198

<b>第4章</b>	<b>汉译英的句法处理</b>
------------	-----------------

4.1	句内关系的传译 .....	204
4.2	句子其他言内意义的传译 .....	215
4.3	长句的翻译 .....	219
4.4	科技类文体汉译英翻译例析 .....	230

<b>第5章</b>	<b>汉译英的特殊句式翻译</b>
------------	-------------------

5.1	否定的翻译 .....	236
5.2	特殊句型“是”字句的翻译 .....	245
5.3	特殊句型“把”字句的翻译 .....	255
5.4	翻译材料 .....	263

参考文献	.....	271
------	-------	-----



# 第1章 翻译的文化研究背景与传统

翻译的一般原理和原则能指导一切翻译实践，也能指导汉译英实践。但汉译英有其自身的特征，学习汉译英也有不同于英译汉或其他翻译的方法。汉译英涉及汉语和英语，汉语为原语，英语为译语；原文用汉语将中国文化信息反映给讲汉语的读者，他们绝大多数长期生活在中国的文化环境中，具备中国人的思维方式和中国文化观念；译文则需用英语将中国文化信息反映给讲英语的读者，他们绝大多数长期生活在西方文化环境中，具备西方的思维方式和西方文化观念；从事汉译英实践的人绝大多数是以汉语为母语，英语为外语的中国人。因此，汉译英的原则和方法应建立在中国文化和西方文化、汉语和英语对比的基础上。文化是一个极其宽泛的概念，涉及该民族精神生活和物质生活的方方面面。限于篇幅，本章从汉译英初学者的实际需要出发，主要对比心理文化和语言文化。翻译的方法历来因人而异。大而言之，有西方四种主要翻译法；小而言之，有直译法、意译法或直译意译结合法等。本章介绍社会符号学翻译法。

## 1.1 汉英的心理文化对比

汉族占我国总人口的95%，汉语是我国唯一的官方语言，因此，人们常说的中国文化主要指汉文化，中文也只指汉语。中国

文化是世界上最悠久的历史之一，是世界上唯一没有中断过的文化体系。从性质上分，中国文化属于人文文化，西方文化属于科学文化。在心理文化方面，人文文化“重人论、轻器物，价值取向以道德为本位。重综合、轻分析；重意会、轻言传；崇尚群体意识、强调同一性。追求人与自然的和谐，把人与自然看成浑然一体。”科学文化“重物质、轻人论，价值取向以功利为本位。重分析、轻综合；重概念、忌笼统、强调人权，主张个人至上，重视特殊的辨识。强调人与自然的对立，人对自然的索取。”人文文化和科学文化的主要差别反映在思维方式上，有如下几点。

### 1.1.1 中国人重直觉与具象而西方人重理性与逻辑

这种心理文化上的差异在语言上则表现为汉语的形象性和英语的功能性。汉字具有象形性。如人字酷像分腿站立，顶天立地的人的形象；雨（rain）字中的四点表示雨滴；伞（umbrella）字的形状就像一把撑开的大伞。旧和月（moon）像天上的太阳和月亮；从（to follow）字非常生动地描写出一个人跟着另一个人走的情景和随从之意。汉语词语直观性强。如：短发（shingle; bobbed hair）、娃娃头（pageboy style）、假发（wig）、硬币（coin）、纸币（note; bill）、百褶裙（形容有许多褶，并没有一百个褶；pleated skirt）、对褶裙（形容打褶的方式；inverted pleat skirt）、连衣裙（形容上衣连着裙子；overall skirt）、橡皮奶头（一种橡皮做的不钻眼的奶头，婴儿啼哭时让他吸吮，好似吸母亲乳头一样；dummy; comforter）、高跟鞋（stilettos）、长袜（童袜）（knee-socks）、女士中统袜（ladies' knee-high stockings）、短袜（socks）、连肩袖（kimono sleeve）、无袖外衣（tabard）、斗篷式大衣（poncho-style-coat）、露背装（halter top）、灯笼袖（puffed sleeve）、回形针（paper clip）等，形象鲜明生动，而相应的英译文绝大多数只说明功能，极少具备原文的形象性。

汉语经常以具体比喻抽象，以物表感，状物言志。如蚕食

(nibble) 比喻逐步侵占, 像蚕吃桑叶一样。势如破竹 (with irresistible force; like splitting a bamboo; like a knife cutting through butter) 形容形势像劈竹子一样, 劈开上端以后, 底下的都随着刀分开了; 比喻毫无阻碍地取得节节胜利。如日中天 (like the sun at high-noon; at the apex of one's power, career, etc.) 比喻事物正发展到十分兴盛的阶段。手忙脚乱 (in a frantic rush) 形容做事慌张而没有条理。顺水推舟 (to push the boat along with current; to make use of opportunity to gain one's end) 比喻顺应趋势办事。失之交臂 (just miss the person or opportunity) 形容当面错过, 失去好机会, 交臂表示彼此走得很近而胳膊碰胳膊。对这类词的理解, 不能浮于字面, 而应了解其喻义。翻译时, 可用直译再现原文的形象, 让译文读者凭借共享的文化知识理解其喻义, 也可用意译直接表达喻义。汉语丰富的量词也是汉语形象化的体现。如: 一支笔 (a pen)、一张报纸 (a newspaper)、一朵花 (a flower)、一把椅子 (a chair)、一面镜子 (a mirror)、一根棍子 (a stick)、一匹马 (a horse)、一头牛 (a cow)、一盏灯 (a lamp)、一堵墙 (a wall)、一棵树 (a tree)、一双筷子 (a pair of chopsticks)、一件外套 (a coat)、一块蛋糕 (a cake)、一口锅 (a wok) 等。英译文只突出被描述的客体和数量, 原文的形象和生动则荡然无存。

### 1.1.2 西方人重个体, 中国人重整体

传统的中国哲学认为天地人合一, 自然界和人是相互联系、相互作用的整体, 自然界和人类都服从同一规律, 人类和自然界及自然界和人的精神相关相应、水乳交融, 是个和谐的统一体。这种哲学思想渗透到人们的思想中, 形成整体性思维方式。而西方哲学强调人的个体意识, 人依附于自然却独立于自然, 人要向自然索取, 因而西方人崇尚个体思维。这两种不同的思维方式体现在语言中, 形成如下特征。

## (1) 汉语词义一般较笼统，英语词义一般较具体

汉语中的摩托车可指所有类型的摩托车，而在英语中，除了用 *motorcycle* 统称，还有 *light motorcycle*（轻型摩托车）、*heavy motorcycle*（重型摩托车）、*sidecar machine*（带侧边车的摩托车）和 *touring moped*（旅行摩托车）。“车来了！”中的车，既可指公共汽车（*bus*），也可指面包车（*minibus*），还可指卡车，甚至出租车（*taxi*），英语中却需分门别类、十分明确地表达。随着汽车工业的发展，英语中常用车辆的名称比汉语多。如：*platform truck*（平台卡车）、*medium van*（中型有盖卡车）、*light lorry*（*light truck*, *pickup truck*；轻型货车）、*light cross-country lorry with all-wheel drive*（四轮驱动的轻型越野卡车）、*heavy lorry*（*heavy truck*, *heavy motor truck*；重型卡车）、*three-way tipper*（*three-way dump truck*；三向倾卸卡车）、*articulated vehicle*（连接车，一种油罐车辆）、*motor coach*（*coach*, *bus*；长途客车）、*double-decker bus*（*double-deck bus*；双层公共汽车）、*two-door saloon car*（*two-door sedan*；二门轿车）、*small three-door car*（小型三门轿车）、*three-door hatchback*（带后舱口的三门轿车）、*four-door saloon car*（*Am. four-door sedan*；四门轿车）、*eight-cylinder limousine with three rows of three-abreast seating*（三列三座八汽缸的豪华轿车）、*convertible*（折篷车）、*bucket seat buggy*（*dune buggy*，箕形座，座板可翻起三座位的汽车）、*estate car*（*shooting brake*, *estate*, *Am station wagon*；实用车；客货两用旅行车）、*sporting coupe*（*a two-plus-two coupe*，*two-seater with removable back seat*；赛车，一种两个座位可折成靠背座椅的小客车）等。其中，有些车及其名称虽然已进入普通中国人的生活，如双层公共汽车和豪华客车（*limousine*），但绝大多数车对绝大多数中国人来说仍然很陌生，平时使用时，中国人还是习惯用笼统的指代。

胡子指男子的一种生理特征。中国人惯用统称胡子（*beard*），至多再形容大胡子（*full beard*, *circular beard*, *round beard*），小胡

子（指唇上方的胡子）（shadow）和络腮胡子（whiskers）；而英语中还用 handlebars（Am. moustache）表八字胡，goatee（goatee beard, chintuft）表山羊胡，tile beard 表瓦形胡，military moustache（English-style moustache）表军人胡，stubble beard（stubble, short beard bristles）表残须等。

中国人若问“你吃饭了没有？”饭可指早饭、中饭或晚饭，人们往往无需细说，从问话的时间就明白问话人的所指。此句若译成英语，则需将早餐（breakfast）、午餐（lunch）和晚餐（supper）分得清清楚楚。

汉语中的出差，意为：①（机关、部队或企业单位的工作人员）暂时到外地去办理公事；②旧时指出去担负运输、修建等临时任务（《现代汉语词典》第6版），含义很广。该词译成英语，就不能简单地处理为“to go on an errand”，因为 errand 的含义很窄、很具体，仅指“short journey to take or get sth., e. g. A message, goods from a shop”（短程差使：例如送信、取货等）。英语短语 to go on errands 或 to run errands 也只有做这类“差使”或“跑腿”之意。“他父亲经常出差。”不宜译为“His father often runs errands.”而应根据具体语境，用具体词语译出为妥。

汉语的专家是指“对某一门学问有专门研究的人；擅长某项技术的人”（《现代汉语词典》第6版）。Expert [① a person who is very skilled at doing something; ② a person who has studied a particular subject and knows a lot about it. (CC)] 常用作专家的对应词语。然而，在实际使用中，中国人习惯称任何到我国来工作的外国朋友为外国专家，无论他（她）是学术界或工业界有名望、有地位的资深学者、专家还是仅仅是刚从大学毕业甚至没有大学毕业文凭但能从事某项技术工作的年轻人。世界著名学者杨振宁、李政道、丁肇中和牛满江等人被称为 expert 的确当之无愧，许多被中国人称为 expert 的也许只是 specialist。然而，西方人更习惯于使用具体的词，如李政道是物理学家（physicist），牛满江是生物学

家 (biologist)。

汉语的笔也常作为一个整体概念使用。尽管中国有各式各样的笔,但“有笔吗?”这类问话屡见不鲜。问话人似乎无需说明他(她)要什么笔,而答话人也立即明白问话人并不特指什么笔,只是要借个能写字的工具就行。这句话的实际意义是:“Have you got a pen or anything I can write with?”(当然不好说“Have you got a writing implement?”因为它过于正式。)英语习惯以具体词汇表达具体事物,是用钢笔 (pen)、圆珠笔 (ball pen)、铅笔 (pencil)、粉笔 (a piece of chalk),还是彩色笔 (color pen),都要分清楚。

有趣的是,由于受到生态环境和物质文化的影响,有些汉语词的指代非常明晰,一点儿也不含糊。大米是汉族人的主食,它在生长期是一种植物,称为稻子或稻米,成熟后脱离植物的茎称为谷子或稻谷,去掉皮或壳以后可以食用则称为大米,用作种子则称为稻种,煮熟后则称为米饭,但以上所有的词用一个英语词 rice 便可表达。因为受到制度文化的影响,汉语中对亲戚的称呼也细微之至。如:表兄、表妹、表姐、表弟、表婶、姨母、姑母、姨父、姑父、堂兄、堂姐、堂妹、叔祖父、堂伯母等。在英语中,仅用一个 cousin 便全包括进去了。

(2) 汉语表意较模糊,英语表意较准确

汉语中的单复数概念不如英语明晰。如“你有笔吗?”可以译为:

- ① Have you got a pen?
- ② Have you got pens?
- ③ Have you got any pens?
- ④ Have you got some pens?
- ⑤ Have you got the pen?
- ⑥ Have you got the pens?

准确的译文只能视具体语境而定。

又如：“我妈是个好人。”译为“My mom is a good woman.”“我饿死了。”不能理解为“我”真的“饿死了”（饿死的人怎么还能讲话呢？），只能理解为“我”饿得厉害；“那年闹饥荒，我弟弟活活地饿死了。”中的“饿死”才是“died of hunger”的意思。

汉语中的虚词虽然无实在的词汇意义，但却有特殊的重要的语法功能，在不同的语境中有不同的含义，这是虚词意义模糊的一种表现。如：

这杯牛奶你还喝不喝啊？（疑问）

这究竟是怎么回事啊？（惊疑）

啊，那行。（音较短，许诺）

啊，原来是他。（音较长，表示明白了）

这花多美啊！（赞叹）

你爸爸说得对啊！（肯定）

来啊，快来啊！（催促）

这任务很艰巨啊！（提醒）

你过马路要小心啊！（叮咛）

上衣啊，裙子啊，鞋子啊，塞了满满一箱子。（列举）

汉语词类的界定也较模糊，即使词类变了，词形也不改变。例如：“打”既可做动词“打人”，又可做量词“一打梳子”；“红了半边天”“红色”“玫瑰红”中的“红”分别做动词、形容词和名词，但词形无任何变化。英语词类的划分非常清楚，虽然有不少词可做几种词类使用，但词形、语音、词义完全保持不变的极少。

汉语句子成分的功能也不如英语明晰。如“星期天，天气晴朗。”是个意思清楚的完整句子，但对“星期天”的语法功能还存在分歧。有人认为它是状语，表示“天气晴朗”的时间；有人认为“星期天”应该是主语，因为后部分起描写作用，句首语是被描写的对象。有些单复句的界限连语法家也不能取得一致的看法。吕叔湘在《汉语语法分析问题》一书中指出：“单句复句的划分是

讲汉语语法时叫人挠头的问题之一……区分单句和复句，涉及三个因素：① 只有一个主谓结构，还是有几个主谓结构？② 中间有没有关联词语？③ 中间有没有停顿？这三个因素正负交错，能有八种情况，加上有时候主语不好确定，问题就更加复杂了。”“他们爱祖国、爱人民、爱正义、爱和平”（杨朔）一句，黎锦熙先生和张志公先生划为单句；王力先生和丁声树先生划为复句；吕叔湘先生认为单句复句均可。上述两句译成英语，句法关系则一目了然。

It is fine on Sunday.

They love their motherland, their people, justice and peace.

然而，由于汉语没有形态变化且缺乏词缀虚化的手段，处理英语抽象词时，也常常用比较具体、清晰、形象的方式。如：

When your mother your torn trousers, you'll be in for it.

要是你妈妈看到你的裤子撕破了，你准得吃苦头。

I marveled at the relentless determination of the rain.

雨无情地下个不停，我感到惊异。

We have winked at these irregularities too long.

我们对这些越轨行为宽容得太久了。

(3) 汉语强调篇章的整体结构，讲究起承转合的完备性，注重对称平衡；英语强调篇章句式结构的严谨

例如：

春晓

（孟浩然）

春眠不觉晓，处处闻啼鸟。

夜来风雨声，花落知多少？

这首在中国家喻户晓的唐诗，语言平实自然，韵味醇永，表现了诗人隐秀曲折的情感。起句点题：春天来了，明媚的春光多让人喜爱；第二句承接首句，不写春的色彩和芬芳，只写鸟声婉转的春之声；第三句重复春之声，但转为回忆潇潇的春风夜雨；



末句回到眼前，看到庭园的落花，顿生惜春之情。喜春—惜春—爱春的感情，层层递进，既勾勒了一幅生意盎然的春景，又表现了诗人对春天、对大自然、对生活的热爱。

这首诗结构完整，但同时也表现出汉语模糊化的特点。通篇未指明是“谁”在明媚的春天酣睡至鸟啼才惊醒，“他”在何处感受到春的到来。主语的省略并不影响读者对诗的理解。因为读者也具备这种思维方式。然而，译成英语后，就得考虑英语句法规范的特点，就得考虑以英语为母语的读者重客体的思维方式。吴钧陶先生的译文既注意传达原诗的神韵和意境，又兼顾了西方人的思维特征。例如：

### The Spring Dawn

Meng Haoran

Slumbering, I know not the spring dawn is peeping,  
But everywhere the singing birds are cheeping.  
Last night I heard the rain dripping and wind weeding,  
How many petals are now on the ground sleeping?

Tr. Wu Jnntao

又如：《朱柏庐治家格言》中的警句，平衡对仗的句式特征十分突出。

善欲人见，不是真善；  
恶恐人知，便是大恶。

该格言的意义是：如果你做善事是想让别人知道，说明你做善事的目的不真诚；如果你做的坏事害怕别人知道，说明这坏事是大坏事。由于使用了“善”对“恶”、“欲”对“恐”、“见”对“知”、“不是”对“便是”、“真善”对“大恶”等一系列的对比词，无需表关系的关联词，格言的意思也极易被中国人理解。

然而，译成英语，关联词则必不可少。请看裘克安先生和哈里先生的译文。

A good deed is no good deed if it is done for show.